

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 2

- 1
הוא (it occurred) דין (but) ביומא (in days) הגון (those) ונפק (also went out)
פוקדנא (a command) מן (from) אוסטוס (Augustus) קסר (Caesar)
דנתכתב (that should be registered) כלה (every) עמא (nation) דאיהודנה (of his empire)
- 2
הרא (this) מכתבנותא (census) קרמיתא (the first) הות (was)
בנתמנותא (in the government) דקוריניס (of Quraynus) בסוריא (in Syria)
- 3
ואול (& going) הוא (was) כלנש (everyone) דנתכתב (to be registered) במדינתה (in his city)
- 4
סלק (came up) הוא (had) דין (but) אף (also) יוסף (Yoseph) מן (from) נצרת (Natsareth)
דמדינתא (a city) דגלילא (of Galila) ליהוד (to Judea) למדינתה (to the city) דדרויד (of David)
דמתקריא (that is called) ביתלחם (Bethlehem) מטל (because) דאתנהי (he) הוא (was)
מן (from) ביתה (the house) ומן (the lineage) שרבתה (the lineage) דדרויד (of David)
- 5
עם (with) מרים (Maryam) מכירתה (his bride) כד (when) בטנא (she was pregnant)
דחמן (that there) נכתב (he might be registered)
- 6
והוא (& it was) דכד (that while) תמן (there) אמין (they were)
אתמלי (were completed) יומיה (her days) דתאלד (that she would give birth)
- 7
ולדת (& she brought forth) ברה (her Son) בוכרא (firstborn)
וכרכתה (& she wrapped Him) בעוריא (in swaddling bands) וארמיתה (she laid Him)
באורי (in a manger) מטל (because) דלית (there not) הוא (was) להון (for them) דוכתא (a place)
איכא (where) דשרין (lodge) הון (they might)
- 8
רעותא (shepherds) דין (but) אית (some) הון (were) בה (in it) באנתרא (in the region)
דשרין (who lodging) הון (were) תמן (there) ונמרין (they kept) מטרתא (& they kept)
דלילא (of the night) על (their flocks) מרעיתהון (over)
- 9
והא (& behold) מלאכא (the angel) דאלהא (of God) אהא (came) לותהון (to them)
ותשבחותה (& the glory) דמריא (of Jehovah) אנהרת (shone) עליהון (upon them)
ודתלו (they were afraid) דתלתא (& they were afraid) רבתא (great)
- 10
ואמר (& said) להון (to them) מלאכא (the angel) לא (not) תדהלון (fear)
הא (behold) גיר (for) מסבד (proclaim) אנא (I) לכון (to you) חדויתא (joy) רבתא (great)
דיתהוא (which will be) לכלה (to the entire) עולמא (universe)
- 11
אתילד (has been born) גיר (to you) יומנא (today) פרוקא (The Savior)
דמריא (Who is) מריא (Jehovah) משיחא (The Messiah) במדינתה (in the city) דדרויד (of David)
- 12
והרא (& this is) לכון (to you) אתא (a sign) משכחין (will find) אתהון (you) עולא (in a manger)
דכרין (wrapped) בעוריא (in swaddling bands) וסיס (& lying) באורי (in a manger)
- 13
מן (from) שלף (the silence) אתהווי (appeared) עם (with) מלאכא (the angel)
דחילותא (the armies) סניא (great) דשמאי (of Heaven) ויאמרון (they were saying)
כד (while) משבחין (shouting praises) לאלהא (to God) ואמרון (& they were saying)
- 14
תשבחותא (glory) לאלהא (to God) במרומא (in Heaven) ועל (& upon) ארשא (the earth) שלמא (peace)
וכברא (& news) טבא (good) לבני (to the children) אנשא (of men)
- 15
והוא (& it was) דכד (that as) אוילו (went) מן (from) לותהון (among them) מלאכא (the angels) לשמאי (to Heaven)
מללו (spoke) רעותא (the shepherds) חד (one) עם (with) תד (another) ואמרון (& they were saying)
גדיא (let us proceed) ערמא (as far) לביתלחם (as Bethlehem) ונחא (as we shall see) דמלתא (event) הרא (this)
דחוד (that has occurred) אדך (as) דמריא (Jehovah) אודע (has revealed) לן (to us)
- 16
ואתו (& they came) מסרהבאית (quickly) ואשכחו (they found)
למרים (Maryam) וליוסף (& Yoseph) ולעולא (& the Baby) דסיס (Who was lying) באורי (in a manger)
- 17
וכד (& when) חזו (they had seen) אודעו (they made known) למלתא (the words)
דאתמללת (that had been spoken) עמהון (about Him) על (about) טליא (The Boy)
- 18
וכלהון (& all) דשמעו (they who heard) אתדמרו (marvelled) על (concerning) אילין (those things)
דאתמלל (that were spoken) להון (to them) מן (from) רעותא (the shepherds)
- 19
מרים (Maryam) דין (but) נשרא (keeping) הות (was) כללהון (all) מלא (words) הלין (these)
ומפחמא (& was pondering) בלבה (in her heart)
- 20
והפכו (& returned) רעותא (shepherds) הגון (those) כד (as) משבחין (they glorified)
ומהללן (& praised) לאלהא (God) על (everything) כל (concerning)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- טליא (the boy) דין (but) רבא (growing) הוא (was) ומתחיל (being strengthened) ברוחא (in Spirit)
(with wisdom) ומתמלא (& He was being filled) חכמתא (upon Him)
(was) עלוהי (of God) אית (it) הות (was) עילוהי (upon Him)
41
ואנשוהי (& His people) בכל (in every) שנה (year)
(they were) לאורשלם (to Jerusalem) בעדענדא (at the feast) דפצחא (of Passover)
42
וכד (when) הוא (He was) בר (a son of) שנין (years) תרתסערא (twelve) סלקין (they went up)
(just as) דמעדין (accustomed) הוּו (they had been) לעדענדא (to the feast)
43
וכד (when) שלמו (had past) יומתא (the days) הפכו (were returning) להון (they) ישוע (Yeshua) דין (but)
(the Boy) פש (remained) לה (He) באורשלם (in Jerusalem) ויוסף (Yoseph) ואמה (& His mother)
(they knew) ידעי (not) לא
44
סכרין (were thinking) הוּו (they) ניר (for) דעם (that with) בני (the children) לויתהון (of their friends)
(He was) (they looked for Him) אהו (when) מרדא (they had come) מרדא (a journey) יומא (of day) חר (one) בעאודי (they)
(among) אנשותהון (their people) ולות (among) מן (whomever) דידע (knew) להון (them)
45
ולא (& not) אשכחודי (they found Him) וחדפו (returned) להון (they)
חוב (again) לאורשלם (to Jerusalem) ובעין (& seeking) הוּו (they were) לה (Him)
46
ומן (& from) בחר (after) תלתא (three) יומין (days) אשכחודי (they found Him) בהיכלא (in the temple)
כר (as) יתב (He sat) מצעת (in the midst of) מלפנא (the teachers) ושמע (& He heard) מנהון (from them)
(He was inquiring) להון (& He was inquiring)
47
ותמידין (& astounded) הוּו (they were) כלהון (all) אילין (those) דשמעין (who listening) הוּו (were) לה (to Him)
(at His wisdom) ובפתגמודי (& at His discourses)
48
וכד (when) חזאודי (they saw Him) חמהו (they marveled) ואמרת (& said) לה (to Him) אמה (His mother)
ברי (my Son) למנא (why?) עברת (have You done) לן (to us) הכנא (so)
דהא (behold) אבך (Your father) ואנא (& I) בטורפא (with anxiety) סניאא (great)
(looking) הוּו (were) לך (for You)
49
אמר (He said) להון (to them) מנא (why?) בעין (looking) הוּו (were you) לוי (for Me)
לא (not?) ידעין (know) אנהון (did you) דבית (that in the house) אבי (of My Father)
(it was fitting) לוי (for Me) דאהוא (to be)
50
הגון (they) דין (but) לא (not) אשתודעו (understood) למלתא (the statement) דאמר (that He spoke) להון (to them)
51
ונחת (& He went down) עמהון (& He came) ואהא (with them) לנצרת (to Natsareth)
(submitted) הוא (& submitted) הוּו (He was) להון (to them)
52
אמה (His mother) דין (but) נשרא (keeping) הות (she was) כלהון (all these) מלא (words) בלבה (in her heart)
ישוע (Yeshua) דין (but) רבא (growing) הוא (was) בקומתה (in stature) ובחכמתה (& in His wisdom)
(with) אלהא (God) ובנינשא (& the children of men)

